

回應網路上對英文聖經 NIV 新版修改的疑慮

- 一、 這些所謂「移除」的經文，是因為這些經文僅出現在晚期古抄本當中，並未出現在早期最接近原始經文的古抄本當中，所以不該放在正文中。會造成「移除」的假象，是因為改教運動之後翻譯的聖經，包括德文的《路德聖經》(Luther Bibel) 與《英王詹姆士譯本》(KJV)，都是根據伊拉斯姆的《希臘文新約》進行翻譯，但伊拉斯姆的《希臘文新約》，並非根據最早期的古抄本，而是根據非常晚期（十世紀以後）的抄本編纂，之後出版商將伊拉斯姆的《希臘文新約》編上節號（以前新約從來沒有節號），這些節號也就反映到這些西歐語言的譯本當中。但到了十九世紀，因著大量早期古抄本（四到六世紀）的發現，已經確定伊拉斯姆希臘文經文，有些是在傳抄過程中篡入，並非原始經文的一部分，經過將近一個世紀的驗證，到了十九世紀末開始翻譯的聖經，都會把這些經文拿掉，有些會放在註腳當中。聯合聖經公會出版的《希臘文新約》，目的是要呈現原始經文的樣貌，所以從第一版到目前的第五版，這些晚期篡入的經文，都不在正文中，而在校勘欄中，因此，只要是現代的譯本，包括 ESV, NRSV，中文的《現代中文譯本》、《和合本修訂版》、《新譯本》、《新漢語譯本》，都不會有這些經文。然由於目前新約的節號習慣，仍根據出版商為伊拉斯姆《希臘文新約》所標的節號，因此在晚近的譯本中，會出現節號跳號的現象，為避免讀者困擾，誤以為有排版錯誤，有些譯本會將這些晚期的經節放在註腳中，來確保節號連貫。籲請教會弟兄姊妹不要以訛傳訛。
- 二、 所謂刪除「耶和華」，是因為「耶和華」的翻譯方式，是教會錯解猶太人的母音註記造成，使得當代的聖經翻譯傾向用「上主」、大寫的 LORD 來代替。希伯來文原僅有子音，有些字詞以不同的母音發音，會產生歧義，到了中世紀，猶太人為避免歧義，開始在子音上下加上母音標記，幫助釐清疑義，但對於上帝的名字 YHWH，猶太人因為避諱不直呼其名的緣故，經文所標記母音其實是「我的主」（adonai）的母音，因此當閱讀到 YHWH，猶太人會自動換成唸出 adonai。教會因為不瞭解猶太人的習慣，誤將 a-o-ai 的母音跟 YHWH 的子音結合，便創造出「耶和華」這樣的名稱，現今的學術多認定 YHWH 若要發音，「雅巍」是較接近的發音，但如果要跟隨猶太人避諱的習慣，則翻譯成「上主」（《現修》）或 LORD（絕大多數英文譯本，包括 NIV），會是較理想的方式。
- 三、 至於說 NIV 有同性苟合歡愉的經文，絕對是反智網民的憑空捏造，請拿出證據來，大家來根據原文辯論，有沒有此事，沒有任何嚴肅的聖經翻譯機構，會做這種事情。翻譯 NIV 的 Biblica 為聖經翻譯機構國際論壇(International Forum of Bible Agencies) 的成員，對於聖經翻譯有其嚴謹性，請勿造謠抹黑，謠言止於智者。
- 四、 對於聖經翻譯，出版商（包括聖經公會）在沒有得到譯本翻譯委員會與翻譯顧問同意的情況下，無權更動任何內容，僅能就版面調整，這是聖經翻譯的行規，教會需要瞭解，因此拿出版商做文章，是毫無意義的事情，教會需慎思明辨。